Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | was przeznaczam\* pod miecz i wszyscy pochylicie (karki) na rzeź, bo gdy wołałem, nie odpowiadaliście, gdy mówiłem, nie słuchaliście, czyniliście to, co złe w moich oczach, i wybieraliście to, co Mi się nie podobało.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | was przeznaczam pod miecz! Wszyscy pochylicie swe karki na rzeź! Bo gdy wołałem, nie odpowiadaliście, gdy mówiłem, nie słuchaliście. Czyniliście to, co złe w moich oczach, i wybieraliście to, co Mi się nie podobało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Was przeznaczę pod miecz i wy wszyscy schylicie się na rzeź, ponieważ wołałem, a nie odezwaliście się, mówiłem, a nie słyszeliście, ale czyniliście to, co złe w moich oczach, i wybraliście to, co mi się nie podobało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Was, mówię policzę pod miecz, tak, że wy wszyscy do zabicia schylać się będziecie, przeto, żem wołał, a nie ozwaliście mi się, mówiłem, a nie słyszeliście, aleście czynili, co złego jest przed oczyma mojemi, a czegom Ja nie chciał, obieraliście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | policzę was mieczem, a wszyscy w porażce upadniecie. Przeto, iżem wołał, a nie odpowiedzieliście, mówiłem, a nie słuchaliście i czyniliście złość w oczu moich, a czegom ja nie chciał, obraliście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | was przeznaczam pod miecz; wszyscy padniecie w rzezi, ponieważ wołałem, a nie odpowiedzieliście, przemawiałem, a nie słuchaliście. Dopuściliście się zła w moich oczach i wybraliście to, co Mi się nie podoba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Was przeznaczam pod miecz i wszyscy schylcie karki na rzeź, bo gdy wołałem, nie odpowiadaliście, gdy mówiłem, nie słuchaliście, czyniliście to, co złe w moich oczach, i wybieraliście to, co mi się nie podobało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przeznaczam pod miecz. Wszyscy pójdziecie na rzeź, ponieważ wołałem, a nie odpowiadaliście, mówiłem, a nie słuchaliście. Czyniliście to, co jest złe w Moich oczach, i wybieraliście to, co Mi się nie podoba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przeznaczam pod miecz i wszyscy padniecie podczas rzezi! Ponieważ wołałem, a nie odpowiadaliście, mówiłem, a nie słuchaliście, czyniliście to, co Mi się nie podoba, i wybieraliście to, co nie jest zgodne z moją wolą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja was przeznaczę mieczowi i wszyscy wśród rzezi padniecie. Wzywałem bowiem - a nie odpowiadaliście, przemawiałem - a wyście nie słuchali, czyniliście, co jest złe w moich oczach, i obieraliście to, w czym nie mam upodobania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я передам вас на меч, всі впадете в різанині, бо Я до вас закликав і ви не послухали, Я заговорив і ви не послухали і ви зробили погане переді Мною і те, чого Я не забажав, ви вибрали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja was przeznaczę pod miecz i wszyscy przyklękniecie na rzeź; za to, że wołałem a wyście się nie odezwali, mówiłem a wyście nie słyszeli, i spełnialiście zło w Moich oczach oraz wybieraliście to, czego nie chciałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przeznaczę was pod miecz, i wy wszyscy pochylicie się, by was pozabijano; bo wołałem, lecz wyście nie odpowiadali, mówiłem, lecz wyście nie słuchali; i czyniliście to, co złe w moich oczach, i wybraliście to, w czym nie miałem upodobania”. |

1. 1) przeznaczam, מָנִיתִי (maniti), oraz Meni, מְנִי (meni), bóstwo przeznaczenia, mogą być zamierzoną grą słów, za czym przemawia wokalizacja (BHS sugeruje pi ּומִּנִיתִי). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 57:3-13</x> [↑](#footnote-ref-3)